

LODESTAR TRANSLATIONS

21 Robinson Drive, Harrogate HG2 9DJ
www.lodestartranslations.com

CURRICULUM VITAE



PAUL CLARKE

paul@lodestartranslations.com
+44 (0)1423 529984



CHARLOTTE COUCHMAN

charlotte@lodestartranslations.com
+44 (0)1423 313269

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | |
|---|--|
| <p>7/93 to date Freelance translator and partner in Lodestar Translations since 12/97. Joint owner of <i>Leitstern-Übersetzungen OÜ</i>, an Estonian limited company, since 1/2019. Every year since 1993, I have translated some 750,000 words, a large proportion being chemical patents.</p> <p>1/88-6/93 Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd., Wilton, UK</p> <p>4/86-12/87 Translator Grade III, Dept. of the Environment/Dept. of Transport, London</p> <p>6/84-3/86 Abstractor, Predicasts International Inc., Kent</p> | <p>7/85 to date Freelance translator specialising in intellectual property translations and partner in Lodestar Translations since 12/97. Joint owner of <i>Leitstern-Übersetzungen OÜ</i>, an Estonian limited company, since 1/2019. Allowing for breaks for child care, I have translated in excess of 10 million words of patents in various subject areas, mainly mechanical engineering and process equipment.</p> |
|---|--|

WORKING LANGUAGES

French, German & Italian into English

French, German & Spanish into English

SPECIALIST AREAS

Chemistry, polymers, pharmaceuticals, alternative energy generation; intellectual property translations in these fields; technical journalism, press releases.

Mechanical engineering (including medical), chemistry, process equipment, semiconductor fabrication; intellectual property translations in these fields.

QUALIFICATIONS/EDUCATION

- | | |
|---|--|
| <p>Qualified Member (FITI), Institute of Translation & Interpreting</p> <p>Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)</p> <p>Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1984, Distinction</p> <p>BA(Hons.), Iii, French & Linguistics, University of York, 1983</p> <p>A-levels, 1979</p> <p>French A; German A; Biology B</p> | <p>Qualified Member (FITI), Institute of Translation & Interpreting</p> <p>Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)</p> <p>Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1985, Merit</p> <p>BA(Hons.), Iii, French & German, Bristol University, 1984</p> <p>A-levels, 1980</p> <p>French A, S1; German A; History C, S2</p> |
|---|--|

IT EQUIPMENT/SOFTWARE

Intel i5-9400 PCs, laser printer, flatbed colour scanner

Translation memory software:

DéjàVu X3 (latest build), SDL Trados Studio 2019

Windows 10, Microsoft Office 365, Nitro Pro, Abbyy FineReader 15

Standard bilingual technical dictionaries, plus numerous monolingual reference books, including: *The Merck Index* (12th ed.); *The Merck Manual* (16th ed.); *Perry's Chemical Engineers' Handbook* (50th ed.); *Singleton/Sainsbury, Dictionary of Microbiology & Molecular Biology* (2nd ed.); *Kirk-Othmer Concise Encyclopedia of Chemical Technology*; *Concise Encyclopedia of Polymer Science & Engineering*